

# Der yokh ( catalan anthem )

Lluis Llach

Lluis Llach

Yiddish transtation by Yuri Vedenyapin

Mir zay-nen ge-shta-nen in tsvey-en, es hot nokh nisht ge-togt, a fer-dl far-bay un a  
vo - gn, un ikh hob dem zey-dn ge - zogt: tsi zes - tu af und-ze - re  
ru-kns dem shve-rn ay-zer-nem yokh, ken men nisht ge-yn, nisht fli-en,  
krikt men a bis un a shtokh. Tsu - za - men ke-nen mir a - roys, zol zayn a sho, a tog, a  
tsi-en in der mit, un du zolst tsi-en in der  
vokh, er vet shoyn fa- ln, fa- ln, fa- ln, der tse-foyl-ter al-ter yokh. Az ikh zol  
zayt, er vet shoyn fa- ln, fa- ln, fa- ln, de-molt ve - rn mir ba - - - frayt.

1. Mir zaynen geshtanen in tsveyen,  
es hot nokh nisht getogt,  
a ferdl farbay un a vogn,  
un ikh hob dem zeydn gezogt:  
tsi zestu af undzere rukns  
dem shvern ayzernem yokh,  
ken men nisht geyn, nisht flien,  
krikt men a bis un a shtokh.

2. Shoyn lange yorn shteyen mir  
aropgedrikt fun dem brokh.  
Es minert zikh mayn koyekh,  
es vert alts shverer der yokh.  
Vayl khotsh tsefoylt un farzhavert,  
dokh halt er vi a tsvang.  
Nor ven ikh halt shoyn bam faln,  
her ikh dem zeydns gezang.

3. Der zeyde iz shoyn lang avek,  
me hert shoyn nisht zayn kol.  
Es hot im avekgetrogn a vint,  
nor ikh shtey do vi a mol.  
Es geyen naye yinglekh farbay,  
shtrek ikh tsu zey di hent,  
un zing far zey dem zeydns lid,  
vos er hot mikh gelernt.

## Refrein:

Tsuzamen kenen mir aroys,  
zol zayn a sho, a tog, a vokh,  
er vet shoyn faln, faln, faln,  
der tsefoylter alter yokh.  
Az ikh zol tsien in der mit,  
un du zolst tsien in der zayt,  
er vet shoyn faln, faln, faln,  
demolt vern mir bafrayt.

## Refrein.

## Refrein.

DER YOKH (L'estaca)

Original Catalan words and music by Lluís Llach

Yiddish adaptation by Yuri Vedenyapin

Translation

We stood together,  
It was not yet day,  
A horse and wagon passed by,  
And I spoke with my grandfather:  
Can you not see on our backs  
That heavy iron yoke?  
We can't go, can't fly,  
We get a bite and a sting.

**Together we escape  
Be it an hour, a day, a week,  
Soon it will fall, fall, fall –  
That rotten old yoke.**

**If I pull from the middle,  
And you pull from the side,  
Soon it will fall, fall, fall,  
And we will all be free.**

We've stood by for many years,  
Worn down by the fissure  
My strength is reduced  
The yoke becomes all the more heavy.  
Although it's rotten and rusty  
And it grips us like pliers.  
But when I'm ready to fall  
I hear my grandfather's song:

**Together...**

My grandfather is long gone,  
His voice can no longer be heard.  
He was carried away by the wind,  
And I remain here as before.  
As new youngsters pass by,  
I reach out my hand to them  
And sing for them my grandfather's song,  
The same one he taught to me.

**Together...**

L'Estaca

דער יאָך

Der yokh (The Yoke)

Words and music: Lluís Llach

Yiddish lyrics: Yuri Vedenyapin

ליוויס ליאַק (קאַטאַלאַניש); ייִדישע איבערזעצונג: יורי וועדעניאַפּין

Mir zaynen geshtanen in tsveyen,  
S'hot nokh in gas nisht getogt,  
Farbay iz a ferd-un-vogn,  
Un s'hot mir der zeyde gezogt:

מיר זיינען געשטאַנען אין צווייען,  
ס'האַט נאָך אין גאַס נישט געטאַגט,  
פאַרביי איז אַ פֿערד־און־וואָגן,  
און ס'האַט מיר דער זיידע געזאַגט:

Tsi zestu af undzere rukns  
Dem shvern farzhavertn yokh?  
Vilstu, a shteyger, a loyf ton,  
Khapstu a bis un a shtokh.

ציי זעסטו אויף אונדזערע רוקנס  
דעם שווערן פֿאַרזשאַווערטן יאָך?  
וויילסטו, אַ שטייגער, אַ לויף טאָן,  
כאַפּסטו אַ ביס און אַ שטאָך.

Tsuzamen kenen mir aroys,  
Zol zayn a yor, a tog, a vokh,  
Vet er shoyrn faln, faln, faln,  
Der tsefoylter alter yokh.

צוזאַמען קענען מיר אַרויס,  
זאָל זיין אַ יאָר, אַ טאָג, אַ וואָך,  
וועט ער שוין פֿאַלן, פֿאַלן, פֿאַלן,  
דער צעפֿוילטער אַלטער יאָך.

Az ikh vel tsien in der mit,  
Un du vest tsien fun der zayt,  
Vet er shoyrn faln, faln, faln,  
Demolt vern mir bafrayt.

אַז איך וועל ציען אין דער מיט,  
און דו וועסט ציען פֿון דער זייט,  
וועט ער שוין פֿאַלן, פֿאַלן, פֿאַלן,  
דעמאָלט ווערן מיר באַפֿרייט.

Shoyrn lange yorn shteyen mir do,  
Anidergedrikt fun dem brokh,  
Es minert mayn koyekh mit yeder sho,  
Un s'vert alts shverer der yokh.

שוין לאַנגע יאָרן שטייען מיר דאָ,  
אַנידערגעדריקט פֿון דעם בראַך,  
עס מינערט מיין פּוּח מיט יעדער שעה,  
און ס'ווערט אַלץ שווערער דער יאָך.

Vayl khotsh tsefoylt un farzhavert,  
Halt er dokh undz vi a tsvang,  
Nor ven ikh halt shoyrn bam faln,  
Her ikh dem zeydms gezang:

ווייל כאַטש צעפֿוילט און פֿאַרזשאַווערט,  
האַלט ער דאָך אונדז ווי אַ צוואַנג,  
נאָר ווען איך האַלט שוין ביים פֿאַלן,  
הער איך דעם זיידנס געזאַנג:

Tsuzamen kenen mir aroys...

צוזאַמען קענען מיר אַרויס...

Der zeyde iz lang avek fun der velt,  
Antshvign gevorn zayn kol,  
Es hot im avekgetrogn der vint,  
Nor ikh shtey do punkt vi a mol.

דער זיידע איז לאַנג אַוועק פֿון דער וועלט,  
אַנטשוויגן געוואָרן זיין קול,  
עס האַט אים אַוועקגעטראָגן דער ווינט,  
נאָר איך שטיי דאָ פּונקט ווי אַ מאָל.

Es geyen itst hayntike kinder farbay,  
Shtrek ikh tsu zey di hent  
Un zing zey dem zeydms lid af s'nay,  
Azoy vi er hot mikh gelernt.

עס גייען איצט היינטיקע קינדער פֿאַרביי,  
שטרעק איך צו זיי די הענט  
און זינג זיי דעם זיידנס ליד אויף ס'ניי,  
אַזוי ווי ער האַט מיך געלערנט.

Tsuzamen kenen mir aroys...

צוזאַמען קענען מיר אַרויס...